

“当然”和“固然”的对比及其对外汉语教学研究

王惠

(郑州大学文学院, 河南省郑州市, 450000)

摘要: “X 然”类的词语在汉语中很常见, 它们在不同的语境中有不同的用法, 把汉语作为第二语言的学习者不易掌握这类词语。本文选取“X 然”类词语中的“当然”和“固然”这两个词, 从共时性的角度出发, 考察它们在语篇环境中的句法、语义、语用功能, 剖析两者的异同点, 研究它们各自的语法特征和用法功能, 并且通过对语料库数据的筛选与分析, 探究汉语学习者在语言实际运用中的偏误情况, 为对外汉语教学和相关问题的研究提供一定的依据。

关键词: 当然; 固然; 对外汉语教学; 偏误分析; 教学建议

中图分类号: H0

文献标识码: A

一、引言

“X 然”类的词语有很大一部分都是虚词, 在讲解时难以形象化、具体化。这些词语并不指代某一物体或行为, 而是更多地承担着语气、语义的强化或转折等功能, 比如“依然”、“仍然”、“显然”、“必然”等, 这给把汉语作为第二语言的学习者带来了一定困难。从当前的学术研究成果可知, 学者们主要是从词性和功能角度入手对这类词语进行划分, 并且主要都是对其中某个词语的共时或历时层面进行个案研究, 对“X 然”类词语的内部差异性考察还不够丰富和具体, 并未充分考虑到不同词语之间的细微差别和实际语境中的多重变化, 学习者难以真正地区别和运用。因此, 本文选取“当然”和“固然”作为研究对象, 它们在《国际中文教育中文水平等级标准》中分别属于三级词汇和七级词汇, 意义相对比较复杂, 对语境有一定的要求。作为表达特定的语气、用法比较特殊且特别容易混淆的词汇, 它们在对外汉语教学中既是重点也是难点。本文将从多个角度进行考察和分析, 探究“当然”和“固然”的语言规律, 对比讨论其相同点和不同点。另外, 根据语料库分析并总结汉语学习者常见的偏误类型和偏误原因, 提出相应的教学指导建议。本文旨在帮助汉语学习者更好地理解 and 运用这两个词汇, 并为对外汉语教学提供一定的理论依据和实践指导。

二、“当然”和“固然”的多角度分析

文章将主要从句法、语义和语用三个层面考察“当然”和“固然”在现代汉语中的共性和差异。

(一) 句法分析

在句法层面, 两词的共性主要有: 句法分布方面, 都可以在句首(含段首)和句中出现; 都可以在陈述句(推断句和评价句)、感叹句中出现, 但一般都不会在祈使句中出现, 比如, 陈述句“我们当然不会放弃这个机会”。句法功能方面, 都能充当宾语、补语和状语; 在单句(或分句)内, 一般都位于其他语气副词之前; 在与转折成分的共现中, 都能与“可、却、但是、然而、实际上”搭配使用, 比如“他固然有很多优点, 可在团队协作上仍需改进”。

除了共性, 二者还存在很多差异。在句法分布和句法功能方面, “当然”的灵活度高于“固然”。“当然”可以作谓语, “固然”一般不可以作谓语; “当然”可以作宾语成分中的定语, “固然”一般不能作定语。比如, 我们可以说“这件事是当然的”, 但此处的“当然”不能更换为“固然”。

(二) 语义分析

“当然”和“固然”都经历了虚化和抽象化的语义演变过程。“当”的本义是两块田相

当、相等。“固”的本意是四周闭塞不易进出，后引申出“坚定、执意、原本、当然、已经”等词义，作副词^[1]。“然”本义是“燃烧”，后假借作指示代词，相当于“如此、这样”^[2]。

然而，两者的基本语义有所区别。“当然”作副词时一般表示肯定语气，表示补充或转折等含义。其中，表示肯定语气的语例明显高于表示补充或转折的语例，所以它的基本语义是表示肯定语气，意思是“应当这样”。“固然”被定性为连词和副词，它也表示认同和肯定，但不同的是，“固然”一般是先肯定承认某种情况，然后又对该事物提出一种新情况，以转入正意^[3]。它被用作连词表示转折的用例远远高于其他情况，所以它的基本语义是：先承认公认的事实，接着引出新情况。它有逆转功能和婉转功能，即“固然”在确认某种说法或事实的同时，认为信息并不够完整，还需要进一步补充说明，如果只到“固然”小句后就结束的话，并不能表达完整的句义，语句也不通顺。

不过，“当然”在现代汉语里也有一个较为明显的演变趋势。它用作副词时，具有断言功能（对客观事实的肯定与否定）、评价功能、总结功能和逆转功能。也就是说，它已逐渐语法化并获得了连接功能，在前后两句之间明显具有关联作用，语义上表示比较轻微的让步兼转折义（合称“让转义”）。这种情况下的“当然”出现了连词化现象，比如“所有设施都是免费开放的。当然，临时搭建的餐厅、酒吧是要收费的”。

（三）语用分析

在语用功能方面，“当然”和“固然”都具有触发预设的功能和言语行为功能。简单来说，语用预设是说话人和听话人双方共有的前提知识，这种知识通常是公认的或两者都知道的知识，说话人和听话人双方可通过这种背景知识实现逻辑推理。言语行为功能则是说，“当然”在特定语境中能够促进断定、建议、承诺、感谢、称赞等言语行为的顺利实现，而“固然”在特定语境中则有助于感谢、劝告等言语行为的顺利展开。在篇章功能方面，“当然”和“固然”都具有连接分句形成复句，以及连接句子构成句群的作用。

然而，“当然”在语用功能方面还有焦点凸显和话语标记的功能。焦点是一个句子中在意义上比较突出的部分，是说话人希望听话人格外注意的部分^[4]。焦点通常是“当然”后所引导的成分，是说话的重点。另外，“当然”用作语气副词时，它属于话语标记语中的接受性话语标记语，又是一个表达性话语标记语。语义上对句子真值意义的表达基本没有影响。在话语情态表达方面，“当然”的语用功能主要表现在补充解释功能、评价功能和提请注意3个方面，其中解释功能为话语标记“当然”的核心功能^[5]。“当然”用在一个话轮开头，表示对对方所言内容的一种赞同，属于话语标记语中的接受性话语标记语^[6]。它也可以衔接上下文，对上文信息进行补充，因而又是表达性话语标记语。而“固然”在表示转折和“让而不转”两种语义时，还有一项遮蔽共识，凸显新见的语用功能。根据语用学中的可处理原则，交流时应先从听话人已知的情況入手，再逐步引出新的信息，这是最符合听话人心理预期、最合理的信息组织方式。在对话中使用“固然”可以起到暂时容忍让步的作用——在阐述自己真正的观点之前，委婉地承认对方或公众普遍接受的观点，不仅能为对方提供心理缓冲时间，还能有效突出自己的新观点。

在篇章衔接方面，关联前后句法成分时，“当然”的使用例句更多，搜索语料时并未发现“固然”关联前后句法成分组成单句的用例；衔接分句组成复句时，“固然”的使用频率更高；衔接句子组成句群时，“当然”的使用频率更高。

此外，在语体方面，两个词也有用法上的区别。“当然”更偏向于日常口语，主要用于直接回应他人的提问或表示对某个情况的认同，它的语气更为轻松、自然，适合用在比较亲切和随意的语境中。比如，问：“你明天能来吗？”答：“当然，我一定会来的。”“固然”则更偏向于书面语或正式场合，多用于说明某事虽然成立，但之后会有转折或补充的内容，表现出一种更为慎重和正式的语气，经常出现在论述和论证中，用来引出进一步的推理或反思。比如可以说：“固然这个方法是有用的，但我们仍需要考虑其他因素。”

三、“当然”和“固然”的偏误类型及原因分析

（一）偏误类型

本文针对全球汉语中介语语料库 V1.0 和 HSK 动态作文语料库 ver2.0 里的语料以及相关文献，考察来自世界各地的不同级别的留学生对于“当然”和“固然”的实际运用情况。通过对中介语语料进行筛选、统计可以得到，词语“当然”的总频次是 2731 次，错误频次是 57 次，偏误占比大概是 2.09%；词语“固然”的总频次是 182 次，错误频次是 10 次，偏误占比大概是 5.49%。再通过进一步分析，能够得出语料库中的偏误情况都可以归纳为误代、误加、遗漏和错序这四种类型。

1. 误代

误代是指在多个意义相近或相同且容易混淆的语法形式中，选择了一个不适合特定语言环境的语法形式，从而导致的语言使用偏误。

*我的父母和老师都不同意，他们认为搬校是当然的。

*吃饭跟消费固然不一样，但他们有共同点。

*我固然算是哈萨克人，但属于俄族，因为我的祖先来自俄罗斯。

2. 误加

误加是指在不应该使用某一词语时使用了该词语，是学习者在不了解一些语法形式的使用条件时会出现的情况。

*我的语伴是日语的初学者，所以我教她日语的基础，当然教她发音。

*随着社会经济的发展，当然人们的生活质量也提高了。

*固然有时候去百货商店。

3. 遗漏

在第二语言学习过程中，汉语学习者常常因为句中缺少某个必要成分而导致语言使用偏误，这种现象被称为“遗漏”。例如，以下例句中本应使用助动词却并未使用。

*固然减少生产量引起饥饿的发生，但该先保护我们的环境^[7]。

4. 错序

学生在学习汉语的过程中，由于对语法结构理解不清，常在习得过程中出现一个或多个句子成分的语序错误，从而导致错序偏误。

*他会固然来。

（二）偏误原因分析

第二语言学习者的偏误往往是由多方面因素引起的。本文针对语料库和实践收集到的偏误情况，分析、归纳出以下几种造成偏误的主要原因。

1. 母语负迁移

母语负迁移指的是学习者在学习第二语言时，受到母语结构和表达方式的影响。学习汉语的学生，尤其是以非汉字语言作为母语的学生，在词汇搭配和语法结构等方面常常出现误代、误加、遗漏等问题。

语义映射偏差和语法搭配的不同是重要原因。比如，英语背景的学习者容易将“of course”与“当然”直接对应，但忽视“固然”对应“admittedly”的让步功能。某些学生可能习惯使用类似于“当然”这样的表达，但其母语中并没有完全相同的词汇或用法，这导致他们在使用汉语时经常用错词或搭配不当。还有，某些语言中没有“固然”这样的语气副词，学习者可能会用“当然”来代替“固然”，造成误代。

学习者对于具体词汇的语境适用性不清楚也会造成偏误。在某些语言中，“当然”和“固然”并没有那么明显的语境差异，学习者未能准确区分两者的使用场景，可能会将“固然”用作表示普通的肯定，而忽略了它更加正式或书面的语境属性。

2. 目的语内部的负迁移

目的语内部的负迁移指的是学习者在学习过程中,受到汉语本身结构和用法的复杂性影响,出现偏误。

汉语词汇的多义性和用法的复杂性是难点之一。“当然”和“固然”都有表示肯定、同意的意思,但它们在不同的句子中用法有所不同。例如,“固然”通常带有一种更为书面或更为正式的语气,而“当然”则多用于口语化的场景。学习者可能并不清楚这一点,导致误用,在口语表达中,错误地选择使用“固然”来替代“当然”。而且,近义语素的干扰也很常见。“固”的强肯定定义导致学习者将“固然”等同于“当然”,忽略其凸显新见的语用功能,误用“你固然正确”替代“你当然正确”。

除了词汇的本义,词语在使用时也会有一定的句式约束,学习者对于句式结构差异的不理解也会造成偏误。比如,“当然”通常出现在主语或谓语之前,而“固然”则往往处于句首或句中,并且后面通常会有转折或进一步说明的句子成分。学习者可能并没有意识到这些细微的差别,从而造成错序或遗漏。

3. 学习环境的负面影响

多数教材在初级阶段将“当然”和“固然”并列呈现,简单地归类为表示肯定的副词,而没有深入区分它们在不同语境中的用法和语气,缺乏对这两个词的语义网络的系统呈现和语用差异的对比分析。例如,《HSK 标准教程》将二者同列在“连接词”单元中,并未明确标注它们在语用上的差异,这种过于简化的处理方式可能会导致学习者缺乏足够的上下文来理解和恰当使用,进而产生误用、遗漏或词序错误。教材编排应充分考虑词汇的具体用法,通过系统的语境对比、语用指引和例句分析,帮助学习者深入理解。比如,在讲解“当然”和“固然”时,不仅要指出相似之处,还应详细说明它们在语气、语境和句型结构上的不同,以便学生做出更为精准的选择。

教师在教学过程中如果引导和示范不充分,可能会影响学习者对“当然”和“固然”的掌握。教学时如果没有足够的示范和反复的练习,学习者很难通过实践来内化这些词汇。尤其是,教师往往采用“固然=虽然”的简化解释,忽略“固然”在句中的语气和结构差异,学生容易产生错误表达。例如,学生可能会说出“固然今天下雨,我们也去公园”这样的表述。此外,许多多媒体课件过于侧重展示书面语的例句,缺乏对动态交际场景(如辩论、劝说等)中的实际应用的演示,灵活性和差异性都有所缺乏。

熟能生巧,练习方式的局限性是关键问题。若练习方式过于简单,只有填空题或选择题等形式,虽然能够帮助学习者识别词汇,但缺乏对词汇在实际交际中的选择判断训练,无法有效提升学习者对语境细节的感知和运用,难以培养其在真实语境中灵活运用这些词汇的能力。此外,任务型练习的设计通常侧重于单句改写,缺乏对语篇层面逻辑衔接的训练。例如,常见句型“固然……然而……”在实际写作中需要通过逻辑衔接和层次分明的语段构建,而现有的练习形式未能涵盖这种语篇结构的有效培养。因此,课堂练习设计环节应该更加注重语境多样性和语篇层次性的训练,帮助学习者在真实的语言环境中熟练运用这些词汇。

四、教学建议

(一) 对教师教学的建议

教学活动是传授课堂知识,促进学生发展的重要途径。合理的教学引导与严谨的示范能够帮助学生更加准确地掌握第二语言。教师在教学过程中应该提供清晰的口语、书面示范和有效的反馈,帮助学生更好地理解与使用“当然”和“固然”。在课堂上,教师可以通过具体例句来展示这两个词的语境差异,带领学生分析词语的语气和使用场景。比如,“当然”通常用于轻松的肯定语境,“固然”则带有强调语气,且通常后接转折。通过示范和讲解,学生能够更好地理解词汇的具体使用场合。如果教师在教学中向学生明确语义差异而学生却无法理解时,可以引导学生在语境中体会差异。例如,通过设问的方式引导学生思考,“当

然”能否用于表达让步关系?“固然”能否用来单独回答问题?以此使学生形成深刻的语义认知,这比直接告诉学生近义词的差异要有效得多。

仅靠填空题、选择题等单一练习形式,难以确保学习者真正掌握词汇的语境搭配。教师应增加句子重组、情境问答、口头表达等动态练习。例如,让学生根据一段对话情境,判断应该使用“当然”还是“固然”,并说明理由,以此来培养他们的语用敏感度。还可以设计互动式课堂活动,鼓励学生用“当然”和“固然”进行角色扮演和情景对话。

教师要注意及时反馈,特别是在练习过程中,教师应主动观察学生的用词是否准确,如果出现误用或偏误情况,教师应该纠正并解释原因。例如,学生在口语表达中用错“固然”,教师应通过举例或解释其书面语语体的特点,帮助学生理解并改正。

总之,教师应尽量通过清晰的示范、灵活的练习形式和有效的反馈,帮助学生深入理解并准确运用“当然”和“固然”这两个词语。通过展示词汇的语境差异,引导学生分析不同词汇的使用场景,同时通过互动式的课堂活动和情境练习,培养学生的语感,使学生更好地掌握这些细微但重要的差异点,提升语言表达能力。

(二)对教材编写的建议

教材是课程标准的具体体现,与工具书有所不同,它不仅是教学内容的重要载体,还在一定程度上影响教学计划的安排与实施,对留学生习得第二语言起着至关重要的作用。教材通常由目录、课文、附录等部分构成,在编排时需要兼顾思想性和科学性,同时确保知识与技能的广度和深度。特别是在汉语作为第二语言的教学,教材需要针对学习者的认知特点和学习难点进行合理设计,以帮助学生清晰理解词汇和语法的细微差别。

教材在呈现重要词汇时,应该明确标注其语境和语气差异,提供丰富的语境对比。例如,在教授“当然”和“固然”时,明确标注语境、语气并提供详细的解释和典型示例,清晰区分两者的使用场景,帮助学习者正确理解和运用。教材可以通过日常对话和正式文献的对比,展示“当然”和“固然”在不同语境中的不同搭配,帮学生理解它们的适用范围。例如,提供生活对话和文章片段,让学生分析并判断其用词是否恰当。

除了详细的解释和示例,教材还需要设计一系列有针对性的练习。为了帮助学生掌握词汇的实际用法,教材应该设计多种形式的课上练习,如对比分析、改错题等。总之,教材设计不仅要注重词汇的基本含义,还应重视其不同语境中的具体运用。合理的教材编排和科学的教学设计,才能够有效帮助学生区分“当然”和“固然”的实际用法,使其精准运用这两个词汇,提升语言表达的流畅度和准确性。

参考文献

- [1] 李茜茜. “固然”的词汇化及语法化[J]. 湖州师范学院学报, 2017, 39(07): 105-109
- [2] 尹思. 《庄子》中的“X 然”类形容词探析[J]. 商丘职业技术学院学报, 2015, 14(04): 101-105
- [3] 张玮. “固然”的语义分析及篇章功能[D]. [硕士学位论文]. 2011
- [4] 袁毓林. 句子的焦点结构及其对语义解释的影响[J]. 当代语言学, 2003, (04): 323-338+380
- [5] 司罗红. “当然”的话语功能[J]. 湖南人文科技学院学报, 2016, 33(03): 68-71
- [6] 李丽娟. 话语标记“当然”的主观性及交互主观性分析[J]. 三峡论坛(三峡文学·理论版), 2017, (05): 55-59
- [7] 张则顺. “固然”的多角度分析及教学探讨[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2011, 9(05): 23-28

The contrast between “dang ran” and “gu ran” and their Chinese as a Foreign Language Teaching and Learning Studies

Wang Hui

(Zhengzhou University, Zhengzhou City, Henan Province, 450000)

Abstract: Words in the category of “X ran” are very common in Chinese, and they have different usages in different contexts, which are not easy to be mastered by learners of Chinese as a second language. In this paper, we select the words “dang ran” and “gu ran” in the category of “X ran”, and examine their syntactic, semantic, and pragmatic functions in the discourse environment from the perspective of cooccurrence, analyze their similarities and differences, and study the differences and similarities between them. We analyze the similarities and differences between the two words, study their grammatical features and usage functions, and explore the bias of Chinese learners in the actual use of the language by screening and analyzing the corpus data, so as to provide a certain basis for the teaching of Chinese as a foreign language and the study of related issues.

Keywords: dang ran; gu ran; teaching Chinese as a foreign language; bias analysis; teaching suggestions